

مجله طب داخلی سسپیل

ویرایش هفتم - ۲۰۰۷

آندرولی - کارپنتر - کریگز - بنجامین

بیماری‌های کلیه

ترجمه

دکتر محمد یاسر کیارودی

دکتر ایرج نجفی

رئیس بخش نفرولوژی، دیالیز بیمارستان شریعتی دانشگاه علوم پزشکی تهران

ویراستار

دکتر محمد آیتی فیروزآبادی

بنام خدا

تولید علمی در کشورهای پیشرفته به همراه خود، زبان مورد نیازش را نیز بارور کرده و پرورش داده، لذا طبیعی است که زبان انگلیسی در حال حاضر رساترین و کامل ترین زبان، برای انتقال مفاهیم علمی باشد. برای ترجمه این مفاهیم فرهنگستان های زبان حرکت هایی را به صورت اولیه برای بازیابی واژگان های معادل شروع کرده اند ولی همچنان این مترجمین هستند که عمدتاً بنا به ذوق ادبی و سلیقه های شخصی، متون تخصصی را برگردان به زبان مادری نموده که متأسفانه بعضاً در فهم متون تخصصی اشکالاتی را ایجاد می نماید. اگرچه این مسئله یک نقطه ضعف برای ترجمه متون به زبان فارسی است که فقط گذشت زمان در طول سال ها امکان اصلاح هر چه بیشتر آن را فراهم می نماید، ولی ترجمه های فارسی نقاط قوت بسیاری نیز خصوصاً برای عزیزانی که تسلط کافی به زبان بیگانه ندارند فراهم خواهد نمود. اهم آن امکان مرور و بازخوانی سریع حجم زیادی از کتب، خصوصاً در دوره های کوتاه مدت برای آمادگی جهت امتحانات و به یادساری آنها می باشد. متون انگلیسی حتی برای افراد آشنا به زبان بیگانه این امکان خاص را به سختی فراهم می نماید.

به هر تقدیر فارسی شکر است و بنده حقیر هیچگاه لذتی که از خواندن متون به انگلیسی بردهام معادل خواندن آن به زبان فارسی نبوده است. به شرطی که متن از ویراستاری خوبی برخوردار بوده و در بازگرداندن آن به فارسی از واژگان مانوس تری استفاده شده باشد. بعضاً مراجعه به متن انگلیسی کتاب فقط برای یک بار و مقابله با واژگان انگلیسی با معادل های مورد استفاده، بسیار در فهم موضوع به من کمک نموده است.

طب داخلی به حق زیربنا و رکن اساسی علم پزشکی است و به همین ترتیب مبحث بیماری های کلیه از جایگاه رفیعی در بین زیر شاخه های رشته داخلی برخوردار می باشد. بدین معنی که برای یک پزشک جوان که دغدغه خدمت به همنوع را در سر می پروراند، بدون احاطه کامل به بخش های مختلف فیزیولوژی، اسید و باز، آب و الکترولیت و بیماری های حاد و مزمن کلیه امکان خدمت عالمانه و صادقه فراهم نخواهد بود.

کتاب مبانی طب سسیل یکی از دو کتاب اصلی مرجع در حیطه آموزش پزشکی در طول ۲۰ سال گذشته بوده است و ویرایش های هر سه یا چهار سال آن از معتبر ترین و به روز ترین متون آموزش پزشکی است. متن حاضر ترجمه هفتمین و آخرین ویرایش این کتاب می باشد که بیماری های ژنتیکی مانند سندرم های بارتر و جیتلن به تفصیل در آن بیان شده اند و بسیاری از مباحث دیگر در آن به کلی بازنگری شده است. مراجعه روزانه و مکرر به این کتاب به عنوان یک راهنمای سریع برای دستیابی به بیماری های کلیه، تشخیص و درمان به روز آنها برای کلیه دانشجویان رشته پزشکی و انترن ها و رزیدنت ها مورد توصیه مؤکد می باشد.

دکتر محمدیاسر کیارودی - دکتر ایرج نجفی

پاییز ۱۳۸۶

مقدمه

مترجمین

۳۰۵	بخش پنجم - بیماری‌های کلیه
۳۰۶	فصل ۲۵ - اجزای ساختاری و عملکردی کلیه
۳۱۸	فصل ۲۶ - رویکرد به بیمار مبتلا به بیماری کلیوی
۳۲۶	فصل ۲۷ - اختلالات آب و الکترولیت
۳۴۹	فصل ۲۸ - بیماری‌های گلوмерولی
۳۶۴	فصل ۲۹ - اختلالات عمده غیر گلومرولی
۳۷۶	فصل ۳۰ - اختلالات عروقی کلیه
۳۸۲	فصل ۳۱ - آسیب حاد کلیه
۳۹۴	فصل ۳۲ - نارسایی مزمن کلیه